

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
«ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ

**Межвузовский сборник статей
по материалам конференций**

Пермь 2011

УДК 811:008

ББК 81.71

И 68

Иностранные языки в контексте культуры: межвуз. сб. ст. по материалам конф. / отв. ред. Н.В. Шутёмова; Перм. гос. нац. иссл. ун-т. – Пермь, 2011. – 516 с.

ISBN 978-5-7944-1754-8

Сборник включает статьи по актуальным проблемам когнитивной и дискурсивной лингвистики, грамматики, лексикологии и истории языка, межкультурной коммуникации, переводоведения и преподавания иностранных языков. Материалы могут быть полезными для филологов и переводчиков.

УДК 811:008

ББК 81.71

Печатается по решению редакционно-издательского совета ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет»

Рецензент: кафедра иностранных языков ПФ НИУ «Высшая школа экономики»

ISBN 978-5-7944-1754-8

© ФГБОУ ВПО «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2011

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие10

*К 50-летию преподавания иностранных языков и литератур
как специальности в Пермском государственном университете* ..12

Часть 1

Теоретическая грамматика. Лексикология. Лингвистика текста. Социолингвистика. Дискурсивная лингвистика	4
Белоус Т. В. Междометия как индикаторы социальной принадлежности говорящего	14
Бисерова Н. В., Хорошева Н.В. Лингвокультурный типаж «иммигрант» и его актуализация во французском медийном дискурсе	18
Бортова Д.С., Красноборова Л.А. Особенности формирования значения долженствования в дискурсе современной французской прессы	22
Вилисова Е. В. Особенности профессиональной культуры инженеров-транспортников	26
Дуванова И.И. Служебные части речи в современном английском языке	30
Елсукова Е.С. Словообразовательные модели терминов на примере английской терминологии моды и швейного дела.....	34
Земцовская Е.Н. «Знаниевая» основа научного текста	38
Игнатова А.А. Метафора в политическом дискурсе европейской прессы	42
Казнова Н.Н. Французские блоги как современное средство массовой коммуникации	47
Китанина Э.А. Ироническая модальность галлицизмов в современной русской речи	51
Коноплева И.Н. Полусуффиксация в английском лексическом субстандарте: ономаσιологические характеристики	55
Крутихина Т.Е., Юнзель К.Ю. О некоторых стилевых особенностях текста конституции (на примере текста Конституции ФРГ)	59
Курдеча Г.А., Плясунова С.Ф. Семантическая ассимиляция англоязычных заимствований в немецком языке в сфере фастфуда	62
Ловицкая А.В. Фразеологические интенсификаторы	

с компаративным компонентом как средство выражения эмоциональных состояний и личностных качеств человека	67
<i>Лыхина Е.В.</i> Термин как объект дефиниции	71
<i>Лянакова Н.А., Хорошева Н.В.</i> Языковая личность президента Франции Н.Саркози: концептуальный анализ (на материале пресс-конференций)	76
<i>Малышева С.С.</i> Лексико-семантическая группа «представление» в англоязычном театральном социолекте	80
<i>Меркурьева Ю.Ю., Пермякова О.В.</i> Отражение культурных традиций в рекламных текстах – вакансиях (на материале испанского языка)	84
<i>Могиленко Н.С.</i> Характеристика рифмованных образований в английском пенитенциарном социолекте	88
<i>Морозова И.С.</i> Однословные высказывания Yes и No (на материале английского интервью)	92
<i>Неволина Н.А., Словикова Е.Л.</i> Роль категории времени в динамике смыслового пространства рекламного дискурса	97
<i>Оноприенко Т.Н.</i> Семантические особенности метафорического эпитета в современном английском языке	100
<i>Пермякова О.В.</i> Стереотипы в исследованиях языка и гендера	105
<i>Пермякова С.Е.</i> Особенности коммуникации в лирике Т.Гарди	110
<i>Петрова О.Г.</i> Риторические вопросы как форма экспликации иронической модальности текста	114
<i>Погорельская А.М.</i> Семантика отдельных фразеологизмов и пословиц английского языка	117
<i>Рагозина И.Ф.</i> Функционирование отрицания во французском предложении и тексте	122
<i>Саурбаев Р.Ж.</i> К вопросу об осложнено-подчиненном предложении в английском и татарском языках	126
<i>Смирнова А.К., Хорошева Н.В.</i> Социальная реклама как креолизованный вид текста (на материале французских и русских текстов)	131
<i>Тимолянова Д.К., Филиппова А.А.</i> Полисемия термина «метод» в методическом дискурсе	134
<i>Хорошева Н.В.</i> Статус и функции региолекта во французском и русском языках: к постановке проблемы	139
<i>Чагина А.П., Хрусталева М.А.</i> Средства экспрессивности испанского языка (на материале кинотекста)	143

Часть 2

Когнитивная лингвистика	148
Бадмаева Е.Б., Бадмацыренова Н.Б. Концепт «Смерть» в языковой картине мира монгольского языка	148
Глазырина А.И. Компонентный анализ контактных сем терминов семантического макрополя «Аппаратное обеспечение»	151
Добрынина Н.И. Категоризация этического пространства в произведениях Аристотеля (на материале произведений Аристотеля "Категории" и "Никомахова этика")	158
Долженко О.С., Хрусталева М.А. Концепт «проектная методика» в методическом дискурсе	162
Иванова С.С. Система предикатов как способ описания абстрактного объекта (на материале тексте Лешека Колаковского «Notog metaphysicus»)	167
Лебедева Д.А., Литвинова М.Н. Особенности метафорического представления путешествия по Америке в эссе «Travels with Charley: in search of America» Дж. Стейнбека	169
Лукьяненко Е.М. Репрезентация концепта женщина в литературе конца XIX века (на примере рассказов А.П. Чехова)	173
Моржина Е.М., Хрусталева М.А. Вербальная репрезентация концепта "компетенция" в методическом дискурсе	178
Морозова Е.В., Мишланова С.Л. Моделирование музыкальной терминологии жанра джаз в СМИ	181
Плясунова С.Ф. Концептуальное моделирование смысла парадоксальных высказываний	185
Сергеева О.Ю., Литвинова М.Н. Лингвокогнитивные особенности обращений президентов Ф.Д.Рузвельта и Б. Обамы к американскому народу	191
Смердова Т.Н. Лингвоцветовое поле концепта «детство»	196
Усанина Е.В., Хрусталева М.А. Вербализация концепта «одиночество» (на материале повести Г. Гарсиа Маркеса «EL CORONEL NO TIENE QUIEN LE ESCRIBA»)	201
Филиппова С.Г. Реализация авторской интенции в концептосфере художественного текста	207
Флоря А.В. Концепт «прихватизация» в российских СМИ	211
Шевченко А.А., Самсонова М.В. Специфика вербальной экспликации концепта «пространство» в драматическом дискурсе (на примере драмы Вольфганга Борхерта „Draußen vor der Tür“)	215

Часть 3

Сопоставительные исследования языков и культур

Перевод и межкультурная коммуникация	228
<i>Абашева С.В., Пинягин Ю.Н.</i> Перевод аллюзии с русского языка на английский в системе интертекстуальных элементов	228
<i>Агафонова Е.А., Пинягин Ю.Н.</i> Лакунарная лексика как переводческая проблема	232
<i>Аликова Т.А.</i> Компенсация как способ передачи комического в переводе романа Дж. Барнса «История мира в 10 ½ главах»	237
<i>Анисимова М.А., Ермакова Е.В.</i> Анализ частотности способов перевода терминов нефтегазовой отрасли	241
<i>Васева Л.А., Плясунова С.Ф.</i> Рецепция юмористического смысла (на материале немецких и русских политических анекдотов)	246
<i>Гасимова Р.М.</i> Интертекстуализмы в произведении П.Зюскинда «Парфюмер» и способы их перевода	250
<i>Вершинина М., Голубцова О.М.</i> О реализации переводческих позиций в переводах российской прессы “Courrier international”	254
<i>Губа М.А., ШUTOва И.И.</i> Актуальное членение предложения как переводческая проблема	259
<i>Денисов М.А., Ярославцева Д.Д., Хорошева Н.В.</i> Репрезентация образа российского президента Д.А.Медведева в политическом дискурсе французских и испанских электронных СМИ	263
<i>Дмитриева С.В., Кондратьева З.И.</i> Сопоставительные исследования цветообозначений в немецком и французском языках	268
<i>Забалуева Е.С., Литвинова М.Н.</i> Особенности перевода фразеологизмов библейского происхождения с английского языка на русский (на материале художественных текстов)	272
<i>Иванова Е.Ю., Вершинина М.В.</i> Особенности киноперевода в технике субтитрования	281
<i>Загуменнова Д.Н., Красноборова Л.А.</i> Прецедентный текст во французском и русском дискурсе СМИ	287
<i>Калмыкова Е.Л.</i> Паремнологическая картина мира как часть языковой картины мира и категория лингвокультуры	286
<i>Кантышева Н.Г.</i> Прагматический компонент как неотъемлемая составляющая словаря (на примере электронного глоссария «Экологический аудит»)	289
<i>Костиникова Ю.Н.</i> Формирование межкультурных компетенций	291

Крестьянинова А.С., Лапина Л.Г. Сопоставительный анализ русских и немецких пословично-поговорочных выражений, отражающих нравственный закон	294
Кустова И.В. Интерференция в переводе с македонского на русский язык	298
Лапина Л.Г. Лингвокультурный статус инвективной лексики и ее перевод в художественном тексте (на примере зоокалитивов и зоосравнений в романах Э.М.Ремарка)	306
Манукян Д.Д. Структурно-семантические особенности обрядовой лексики в русской и английской лингвокультурах	310
Мирошниченко К.В., Рябова М.В. Лакуны культурного фонда. Виды и способы их элиминирования (на материале переводов немецкой прозы на русский язык)	316
Мишланова С.Л., Пермякова Т.М. Метафоры пространства в межкультурной коммуникации	320
Mishlanova S.L., Permyakova T.M. Spatial Metaphors in Intercultural Communication.....	322
Неганова А.О., Шутова И.И. Авторская метафора в аспекте перевода	323
Новожилова К.Н., Шутова И.И. Устойчивые сравнения во французском и русском языках	326
Нурбакова Д.М. Применение технологии Translation Memory для перевода технических текстов	330
Полухина В.В. Особенности перевода французских рекламных текстов (гендерный аспект)	335
Полякова Н.В. Метафоризация огня в селькупской культуре.....	339
Пылаева Е.М. Проблема экологичности перевода	343
Рудакова Т.А., Пинягин Ю.Н. Русская образная фразеология как переводческая проблема	347
Руцкая Г.С. Немецкая писательница Е.Марлитт в восприятии российского литературоведения	352
Смагина А.С. Дискурсивное событие совета в контексте гендерно ориентированной проблематики в американской и британской культурах	357
Смольянина Е.А. Факторы качества перевода профессионального текста	361
Соколов А.И. Имидж Сталина, Черчилля, Трумэна в романе Чаковского «Победа» как стратегический прием воздействия на читателя	366
Стаканова А.С., Лапина Л.Г. Слово и словесная культура в отражении русских и немецких пословиц и поговорок	370

Сюткина Н.П. Правовой текст как объект деятельности переводчика	376
Трубина Г.Ф. Обучение навыкам перевода в профориентированном курсе обучения немецкому языку.....	379
Федорова И.К. Киноперевод в контексте культуры	383
Фертиг А.С., Лапина Л.Г. Религиозный опыт и его отражение в русской и немецкой лингвокультурах	391
Черных П.М., Стругова С.В. Вербализация концепта "смерть" в русских и немецких пословицах и поговорках	395
Четверикова Ю.В. Особенности перевода немецких окказионализмов на русский язык (на материале немецкой прозы и ее русскоязычных переводов)	398
Шатрович Н.В. Антропоцентрические фразеологизмы как источник лингвокультурной информации (на материале итальянского и французского языка)	402

Часть 4

Актуальные проблемы лингводидактики

Инновационные технологии

в преподавании иностранных языков

Балыбердина П.А., Полунина Г.Н. Разработка упражнений по грамматике немецкого языка с помощью компьютерной оболочки HotPotatoes	407
Вавилина Т.Ю., Мишланова С.Л., Филиппова А.А. Об использовании опыта зарубежных коллег на занятиях по немецкому языку	409
Голикова М.С. Интерактивные модели обучения говорению на уроке иностранного языка (на основе мультимедийных ресурсов)	413
Gritsenko E.A., Polyakova S.V. Using Social Networks for Developing Intercultural Competences in Law and Social Work Students	417
Гуманова Ю.Л. Особенности современных российских дистанционных олимпиад по лингвострановедению	420
Дубинина Г.А., Драчинская И.Ф. Специфика использования информационно-компьютерных технологий для комплексного анализа деловой ситуации по иностранному языку	425
Дубровина М.А., Ларионова Е.И. Вербальные репрезентации концепта «компетенция» в методическом дискурсе (в русском, немецком и английском языках)	430

Ермолаева И.Н. Лингвострановедческий аспект обучения иностранным языкам	439
Заседателева М.Г. Модель развития и формирования многоязычной и поликультурной личности	442
Каджая Л.А. Слово в составе коммуникативного фрагмента (к разработке инновационной технологии обучения русскому языку как иностранному)	447
Калинычева Е.В., Куликова О.О., Южакова Н.Е. Обучение основам делового этикета на занятиях по иностранному языку профессионального общения	454
Ким Ми Йонг Изучение корейского языка как третьего иностранного в ПГУ в условиях мультилингвизма	459
Колчанова Н.Г. Письмо как самостоятельный вид речевой деятельности. Принципы и технологии обучения письму	463
Кондрахина Н.Г., Староверова Н.П. Использование информационных технологий в целях повышения эффективности самостоятельной работы	469
Красноборова Л.А. Использование информационных ресурсов сайта телеканала "TV5 monde" в обучении французскому языку	473
Ланн Л.М. Инновационные методы и роль компетентностного подхода в практике преподавания иностранного языка в неязыковом вузе	478
Мальцева О.В. Возможности использования ИКТ на занятиях по изучению немецкой литературы в средней школе	487
Мишланова С.Л., Полякова С.В. Интернет-технологии в проектной деятельности на факультете современных языков и литератур: опыт проектов-телемостов	491
Муртазаева М.М. Влияние межкультурного общения в обучении английскому языку в многонациональной школе	496
Рукавишниковая Н.А. Новая парадигма информационно-образовательной среды в условиях web2.0	501
Соболева М.Г. Поликультурная компетентность – фактор развития академической мобильности студентов	504
Хромов С.С. Иностранные языки в контексте единого информационного образовательного пространства (компьютерная лингводидактика)	508
Шейна Е.С. К вопросу о профессионализме преподавателя ESP	513